



外国语言与
应用语言学博士文库

Studies on the Translation and
Communication Model for Chinese
Literature Going Out: With the
Communication of Mo Yan's
English Translations as an
Example

鲍晓英 著

中国文学“走出去” 译介模式研究

——以莫言英译作品译介为例



中国海洋大学 出版社
CHINA OCEAN UNIVERSITY PRESS

外国语言学与应用语言学博士文库

本书为作者主持的“上海市浦江人才计划”、“上海市哲学社会科学研究一般项目”和“教育部人文社会科学研究规划基金项目”阶段性成果之一

中国文学“走出去” 译介模式研究

——以莫言英译作品译介为例

*STUDIES ON THE TRANSLATION AND COMMUNICATION MODEL FOR CHINESE
LITERATURE GOING OUT: WITH THE COMMUNICATION OF MO YAN'S ENGLISH
TRANSLATIONS AS AN EXAMPLE*

鲍晓英 著

中国海洋大学出版社

• 青岛 •

图书在版编目(CIP)数据

中国文学“走出去”译介模式研究:以莫言英译作品译介为例 / 鲍晓英著. —青岛:中国海洋大学出版社, 2015. 9

ISBN 978-7-5670-0986-8

I. ①中… II. ①鲍… III. ①中国文学—文学翻译—研究 IV. ①I046

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 218886 号

出版发行	中国海洋大学出版社	
社 址	青岛市香港东路 23 号	邮政编码 266071
出 版 人	杨立敏	
网 址	http://www.ouc-press.com	
电子信箱	youyuanchun67@163.com	
订购电话	0532-82032573 (传真)	
责任编辑	由元春	电 话 0532-85902495
印 制	日照报业印刷有限公司	
版 次	2015 年 10 月第 1 版	
印 次	2015 年 10 月第 1 次印刷	
成品尺寸	170 mm × 230 mm	
印 张	15.25	
字 数	290 千	
定 价	28.00 元	

总序(一)

语言学博士在 20 世纪 80 年代还是凤毛麟角,但随着社会尤其是高等教育的飞速发展、学科建设的不断提升,外国语言文学和语言学与应用语言学的博士点在全国不断涌现,培养的语言学博士越来越多。中国海洋大学出版社看到这个契机,决定向这些毕业的博士征稿,推出外国语言文学与应用语言学博士文库出版计划,陆续出版学术水平高、写作质量好的博士论文。我认为这是极其明智之举,将会对语言学基础理论和应用语言学理论的研究起到很大的推动作用。

博士论文出版后通常按专著对待,作为专著的一种,也无可厚非。但博士论文与一般专著相比有它自己的特点。它更强调学术性,重点放在理论的创新上,以解决理论问题为主,而专著虽然必须是学术性很强的,但它还要考虑应用性。例如,要考虑适合一定的读者群,致力于解决当前社会上亟须解决的问题,或者在某个领域普及相关的理论知识等。

从学术的角度讲,博士论文与其他著作相比有它的优势。首先,它的选题经过严密的论证和讨论,又有导师的指导,是学术界所关心的研究题目。第二,它研究的重点更加集中,要解决的理论问题更加明确,通常整个研究只围绕一个论题展开。第三,它研究的方法更加明确和恰当,而且研究方法通常得到突出,从而使研究结果更具说服力和实证性。第四,也是最重要的一点,作者通常要倾三年之力,专心研究这个题目。这样,他对相关的前沿理论和所使用的方法都会十分熟悉;同时他还要考虑专家提出的问题,对每个理论点进行反复研究、琢磨和探讨,填补所有的漏洞,使论文从理论体系和体例上更加完善。另外,他要特别突出他的创新点,得出更有价值的结论等。

本文库的推出不仅可以吸收优秀的博士论文成果,同时对作者本人的发展和提高也起着极其重要的作用。作者要使自己的博士论文达到出版的要求,不仅要作文字和格式上的修改,还要在理论的建构和论述上完善自己的论文。这对作者

既是一个挑战,也是一个提高的过程。

本文库的读者应该大部分是从事语言学理论和应用研究的工作者,包括专业研究人员、大学教师等,但更大而且更加迫切的读者群应该是全国从事语言学和应用语言学学习和研究的硕士生和博士生。他们不仅可以通过阅读文库的论文接触到前沿的语言学理论和应用语言学理论,还能学到博士论文写作的思路、方法和程序,应该说受益更大。

我们希望文库有越来越大的读者群,同时我们也希望有更多的博士学位获得者加入我们文库作者的行列,为提高我国语言学和应用语言研究的水平贡献自己的力量。但同时也应该知道,本文库是精选的博士论文,所以必须把自己的论文精心修改,达到可以出版的水平再拿出来出版。

感谢中国海洋大学出版社以其对学术事业的追求和热爱,以敏锐的洞察力和与时俱进的思路策划和设计了这个文库。感谢出版社在语言学和应用语言学的教学与研究中所作出的突出贡献。我也希望我们的广大作者也和出版社的领导与编辑们一起为推动我国语言学研究、语言教学和语言学习理论的进一步发展而继续努力。

张德禄
于青岛

总序(二)

中国海洋大学出版社拟出版外国语言学与应用语言学博士文库,为我国外语学界的科学研究摇旗呐喊,这是一件大好事,我感到由衷地高兴。

外语学界与语言相关的学术研究,大体可以分为四类。第一类是个别语言研究,例如:英语语言研究、法语语言研究、日语语言研究等,通常放在相应的专业,如英语语言文学、法语语言文学等里面,一般不属于外国语言学与应用语言学这个学科。第二类是关于人类总体语言的研究,也就是一般称之为普通语言学或理论语言学的研究。它虽然从某一具体语言如英语、法语等出发,但想探讨的是适用于人类所有语言的普遍规律,这是“外国语言学与应用语言学”学科的核心内容。正是在这个问题上,有人对“外国语言学”这个名称表示质疑,认为“语言学”不应有中国、外国之分。这个质疑当然是有道理的,我们也期望有关方面在条件成熟时能作出调整。但这个名称的产生有其历史原因,而且人们在实际操作时一般不会发生混淆。人们会把在国外产生的或从外语研究中产生的理论归之于“外国语言学与应用语言学”,而把在国内产生、主要关注汉语的理论研究归之于中文学科下的“语言学与应用语言学”。第三类是关于外语的教学研究,这可以是涉及具体语言的,如英语教学、法语教学等,也可以是涉及总体外语教学的,我们现在通常称之为“第二语言教学”或“二语教学”。一般情况下,我们把具体语言的教学放到相应的专业里,如将英语教学放到英语语言文学专业里、法语教学放到法语语言文学里,而把更具普遍性的“二语教学”放到“外国语言学与应用语言学”专业里。这是名称中“应用语言学”的核心内容。第四类研究是关于语际翻译的,同样有具体的和一般的两个层次,但由于具体翻译也总是涉及至少两种语言,如英汉翻译涉及英语和汉语,放在具体语文学科里虽然也可以,但不如放在语言学与应用语言学里合适;至于翻译的理论研究就更应属于这个学科了。事实上,这正是“应用语言学”的第二大的重要内容。由于翻译学近年来在我国发展很快,已经出版了好几套丛

书,我们就不再把它作为本文库的重点。“应用语言学”下面按理还有些其他内容,如语言政策、语言规划、社会语言运用等,但外语界目前在这些方面着力不多。今后如果有人研究,我们还是很愿意收入的。

这样看来,本文库收集的论文首先是下面两类:一类是关于国外语言学理论的研究;一类是关于二语教学理论的研究。第一类属于所谓的“语言学”,第二类属于所谓的“应用语言学”。

但还应该有三类,这就是介于“中国的”和“外国的”之间的语言研究,也就是对比语言学研究,这也是我国近些年发展得很快的领域,但相应的丛书还不多见。从理论上来说,就好像双语翻译涉及汉语和外语,因而中文学科和外文学科都可以管一样,对比语言学也可以分属中文和外文两个学科下的“语言学”,但实际上,由于对比研究和翻译研究都要求有相当高的外语水平,因而习惯上更多地放在“外国语言学”的研究里。这也因此成了我们这一文库收录的又一类重要研究。近年来,随着消除“两张皮”呼声的高涨,一些有眼光的研究者在取得外语的相关学位以后,往往跟随中文学科的高水平导师攻读博士学位或作博士后研究,以求双语双文化的真正会通,出了许多令人瞩目的成果。我们也将很乐意地将其收入这套文库。

本文库是一个开放的文库,第一辑我们预期收录七种,其中第一、二类各三种,第三类一种,今后还将不断扩大收录范围。我们也希望外语界的以及招收外语博士生的中文界导师,将符合上述内容的优秀博士论文推荐给我们,共同为繁荣外国语言学与应用语言学这一学科作出我们的贡献。

潘文国
于上海寓中

序

非常高兴得知鲍晓英《中国文学“走出去”译介模式研究》一书即将出版。鲍晓英是我的博士生,读博期间,鲍晓英克服了教学任务繁重、孩子幼小等重重困难,刻苦钻研、锲而不舍,并于2013年至2014年间赴美国蒙特雷国际研究学院访学,终于收获满满,博士就读期间在《中国翻译》、《外国语》、《外语界》、《外语与外语教学》等学术杂志上发表学术论文数篇,出色地完成了博士论文,顺利毕业。作为鲍晓英的博士生导师,我为她所取得的研究成果以及新书的出版,感到非常欣慰。

鲍晓英一直对中国文化外译感兴趣,关注中国文学在域外的传播,2011年读博初期就对汉学家加里·斯奈德以及阿瑟·韦利对寒山诗的翻译做过深入研究,2012年莫言获得了诺贝尔文学奖,鲍晓英对翻译莫言作品的汉学家葛浩文产生了浓厚的兴趣,经过几番修改,终于将博士论文题目定为《中国文学“走出去”译介模式研究——以莫言英译作品译介为例》,为了完成博士论文,鲍晓英赴美访学一年,终于完成了论文的撰写。

鲍晓英《中国文学“走出去”译介模式研究》一书做到了定性研究和定量研究、理论研究和个案研究相结合,布局合理,有理有据,逻辑性强。本书创新意义主要体现在:

(一)应用传播学理论研究中国文学译介:本书选取译介学为研究理论,并将拉斯韦尔传播模式这一传播学经典理论引入文学译介,对中国文学译介进行专题研究,到目前为止还尚未见到借用传播学理论对中国文学译介进行专门研究的著作。

(二)提出中国文学译介模式:本书提出了中国文学在译介主体、译介内容、译介途径、译介受众和译介效果传播五大要素上应采取的策略,针对不同要素所采取的策略共同构成中国文学译介模式,具有较大的理论创新意义。

(三)对中国文学译介效果的判断不是主观印象式推断而是通过现实数据进行判断:本书通过对莫言英译作品的受众进行调查、借用 EBSCO、WORLDCAT、

OCLC等搜索系统、直接联系作品出版机构、考察亚马逊等国际图书销售平台等方法,挖掘莫言英译作品世界图书馆馆藏量、作品发行量、西方媒体提及率及评价、读者评价等数据,在这些数据基础上推导、分析和判断中国文学译介效果。

(四)对中国文学译介进行系统地研究:中国文学译介得到了一些国内外学者的关注,如澳大利亚 Kam Louie、美国 Jeffrey C. Kinkley、英国 Red M.H. Chan 及国内的马会娟、姜智芹、刘江凯、张柠、季进、陈小慰、王建开、吕敏宏、吴贇、耿强、郑烨等,都从不同侧面对中国文学译介进行了研究,然而本书在前人研究的基础上更进了一步,是对中国文学译介过程的主体、内容、途径、受众和效果五大要素进行系统地研究。

文化是国家竞争力重要因素,译介中国文学是传播中国文化的重要渠道,通过翻译中国文学促使中国文化“走出去”一直是国家努力实现的目标。为此,国家相继启动了数个中国文学译介工程。然而,虽然莫言、韩少功、杨牧分别于2008年、2011年和2013年获得美国纽曼文学奖,姜戎的《狼图腾》、余华的《兄弟》、毕飞宇的《玉米》分别于2007年、2008年和2011年获英仕曼亚洲文学奖,莫言2012年获得诺贝尔文学奖,阎连科2014年获得欧洲最有影响力的文学奖之一卡夫卡奖,中国文学翻译作品在西方尤其是英语世界品种少、销量低、名气小,中国文学如何“走出去”研究成为当务之急。鲍晓英的这一研究顺应这一时代要求,所提出中国文学译介模式有助于中国文化外译战略的制定,对促进中国文学文化“走出去”有着积极的现实意义。

鉴于本书的创新意义和现实意义,本书的出版对未来中国文学译介研究具有很大的参考价值。鲍晓英以中国当代文学译介为研究课题,成功地申请到了“上海市浦江人才计划”、“上海市哲学社会科学研究一般项目”和“教育部人文社会科学研究规划基金项目”,在此期待鲍晓英的更多相关研究成果。

冯庆华

2015年夏天于上海外国语大学

前言

文化历来是国家竞争力的重要因素,拥有强大文化软实力意味着能够在剧烈的国际竞争中赢得主动。文化如同知识,其力量不仅取决于其自身价值的大小,更取决于是否被传播,以及被传播的深度和广度。不同国家、民族和文化都希望和异质文化沟通交流,从而使文化冲破原有国界和地域的限制,在全球范围得到传播和认同。只有自己的文化观念与价值取向在国际社会得到传播并认同,文化才能变为真正的软实力。

译介中国文学是传播中国文化的重要途径。近年来,随着中国图书对外推广计划、中国文化著作翻译出版工程、经典中国出版工程、中国文学百部精品对外译介工程等数十个中国文学译介工程相继立项以及莫言获得诺贝尔文学奖,中国文学译介越来越成为热门的研究课题。

中国文学译介具体情况如何?译介主体是谁?哪些文学作品得到了译介?通过什么途径译介?译介受众是哪些?译介效果怎么样?这些都引起了我的研究兴趣。我的研究在译介学这里找到了理论指导。译介学认为翻译的本质是传播,通过翻译将中国文学推向世界不是简单的文字翻译而是文学译介,“译”即翻译,“介”的主要内容是传播。翻译文本的产生只是传播的开始,在它之前有选择译什么怎么译的问题,在它之后还有文本交流、影响、接受、传播等问题。本研究选取译介学为理论支撑,将拉斯韦尔传播模式这一传播学经典理论引入文学译介,以莫言英译作品译介为例,探讨中国文学“走出去”有效译介模式。

本研究采取定性研究和定量研究相结合的方法,从传播学理论出发,在译介学理论的指导下对中国文学译介所面临的内部和外部矛盾进行客观地分析和研究,理清中国文学译介困境的实质。研究期间,我在美国蒙特雷国际研究学院访学,利用这个机会,对莫言英译作品不同类型的受众进行了问卷调查,通过国外 EBSCO、

WORLDCAT、OCLC 等搜索系统以及直接联系莫言作品出版机构等方法,挖掘到了如莫言英译作品世界图书馆馆藏量、莫言英译作品发行量、美国主流媒体莫言提及率等数据,对这些数据进行推导、演算、分析、解释和判断,总结莫言英译作品“走出去”的经验和教训,提出中国文学“走出去”在译介主体、译介内容、译介途径、译介受众和译介效果上应采取的策略,针对这五大译介要素所提出的策略共同构成了中国文学“走出去”的译介模式。

应当指出的是,针对中国文学“走出去”所提出的译介模式结论是具有开放性的。随着中国文化“软实力”的不断增强、中国文化和文学国际地位不断提高、中国文学“走出去”译介研究的不断拓展,中国文学“走出去”译介模式会在实践中不断地得到检验、调整、改变和完善。

本研究从开始到完成,得到了来自方方面面的关心和支持,借此机会表达深深谢意。

首先我要感谢我的博士导师上海外国语大学冯庆华教授,非常荣幸能在冯老师的影响和熏陶下成长,冯老师带给了我很多珍贵的财富,我永远心存感激。

我要感谢上海外国语大学谢天振教授,谢老师是中国翻译界泰斗,他独特的视野给了我研究选题的最初灵感。

本研究的完成还要归功于其他很多人的帮助。我要向 Howard Goldblatt 教授表示感谢,感谢他将俄克拉荷马大学出版社和海鸥出版社(纽约)负责莫言作品发行的负责人推荐给我,使我获得了宝贵的发行数据;我还要感谢前美国文学翻译协会会长美国蒙特雷国际研究学院 John Balcom 教授,感谢他接受我的访谈;我还要感谢欧洲翻译学会会长 Anthony Pym 教授,他将自己博士研究生相关研究论文给我,并对我的研究框架和问卷设计提出了宝贵意见;我还要感谢美国拱廊出版社的 Bill Wolfsthal、俄克拉荷马大学出版社的 Jonathan Stalling 和海鸥出版社的 Carrie Adams,是他们给我提供了宝贵的销售数据;我还要感谢中国外文局原副局长黄友义,感谢他接受了我的访谈,回答了我急需解决的问题;我还要感谢美国国防海军学院的 Willie 和 Agnes、纽约伦塞纳理工学院的 Ling、印第安纳大学的 Jing,还有当时在匹兹堡大学访学的同事彭梅老师、在美国工作的 Warren、Bernice、Cathy 等同学和朋友,感谢他们克服困难帮我做受众问卷;我还要感谢我访学的美国蒙特雷国际研究学院,是它提供了绝好的平台让我在那里完成研究。

我要感谢上海外国语大学选派我去美国访学,为我顺利完成研究提供了机会和条件。感谢那些曾经刊登本人拙作的期刊,它们包括《外国语》、《中国翻译》、《外语界》、《外语与外语教学》等。我还要特别感谢我的家人,他们总是在那里,支持我、鼓励我、包容我、安慰我,做我的动力、我的支柱,让我常常疲惫的心灵可以在

他们那里得到安歇。

由于才学所限,本研究一定存有疏漏,其中的不当之处均由我全权负责,同时恳请专家学者读者批评指正。

鲍晓英

2015年8月5日

目 录

第1章 绪 论	1
1.1 研究缘起	1
1.1.1 文化“走出去”的重要性	1
1.1.2 中国文化“走出去”的紧迫性	3
1.1.3 翻译文本“走出去”的重要性	5
1.2 文献综述	10
1.2.1 翻译与传播学研究	10
1.2.2 中国文学译介研究	12
1.2.3 莫言和葛浩文研究	16
1.3 研究问题、方法和意义	20
1.3.1 研究问题	20
1.3.2 研究方法	21
1.3.3 研究意义	22
第2章 理论基础——译介学	26
2.1 译介学	26
2.1.1 译介学的产生	26
2.1.2 译介学主要内容	27
2.2 译介模式	32
2.2.1 传播的模式	32
2.2.2 译介的模式	33
第3章 译介主体	35
3.1 译介主体的作用和身份	36

3.1.1	译介主体的作用	36
3.1.2	译介主体的身份	36
3.2	中国文学“走出去”当前译介主体模式	38
3.2.1	当前译介主体模式	38
3.2.2	当前译介主体现状	39
3.3	莫言英译作品译介主体	41
3.3.1	莫言	41
3.3.2	葛浩文	43
3.3.3	葛浩文作为莫言作品译介主体的作用	44
3.4	中国文学“走出去”译介主体模式探索	46
3.4.1	本土译介主体模式的不足	46
3.4.2	汉学家译介主体模式的不足	48
3.4.3	中国文学“走出去”译介主体模式	49
第4章	译介内容	50
4.1	译介内容的选择	51
4.1.1	选择译介内容	51
4.1.2	影响译介内容选择的因素	52
4.2	中国文学“走出去”译介内容模式	57
4.2.1	国家机构赞助下译介内容模式	57
4.2.2	本土商业出版社选择译介内容模式	58
4.2.3	译者自主选择译介内容模式	59
4.3	莫言英译作品译介内容	60
4.3.1	作家作品的选择	60
4.3.2	翻译策略的选择	62
4.3.3	影响葛浩文译介内容选择的因素	76
4.4	中国文学“走出去”译介内容模式探索	84
4.4.1	作者的选择	84
4.4.2	作品的选择	85
4.4.3	翻译策略选择	87
4.4.4	中国文学“走出去”译介内容模式	88
第5章	译介途径	89
5.1	译介途径主要种类	90

5.1.1	出版社	90
5.1.2	大众传播媒介	90
5.1.3	文学代理人	90
5.1.4	书展	91
5.1.5	政府资助	92
5.2	中国文学“走出去”主要译介途径及问题	92
5.2.1	本土出版社	92
5.2.2	大众媒介	93
5.2.3	书展	94
5.3	莫言作品译介途径	95
5.3.1	海外出版社	95
5.3.2	电影	96
5.3.3	大众媒介	97
5.3.4	网上书店	103
5.3.5	文学代理人	103
5.3.6	书展	104
5.4	中国文学“走出去”有效译介途径探索	105
5.4.1	拓展中国文学“走出去”译介途径	105
5.4.2	中国文学“走出去”译介途径模式	110
第6章	译介受众	111
6.1	译介受众的地位	112
6.1.1	传播受众地位	112
6.1.2	译介受众地位	113
6.2	译介受众的分类	114
6.2.1	译介受众分类	114
6.2.2	不同受众间关系	115
6.3	影响受众接受译介作品的因素	115
6.3.1	译入语主流意识形态和诗学	115
6.3.2	受众心理	116
6.4	中国文学作品英语译介受众	118
6.4.1	西方受众	118
6.4.2	西方受众眼中的中国	119

6.5 莫言英译作品译介受众	120
6.5.1 莫言英译作品受众	121
6.5.2 莫言作品英语受众调查	122
6.6 中国文学“走出去”译介受众模式探索	128
6.6.1 确立以译介受众为中心的译介理念	129
6.6.2 以受众为中心的译介策略	130
6.6.3 中国文学“走出去”译介受众模式	135
第7章 译介效果	136
7.1 译介效果的重要性	136
7.1.1 传播效果的重要性	136
7.1.2 译介效果的重要性	137
7.2 影响中国文学译介效果的因素	137
7.2.1 译介主体	138
7.2.2 译介内容	138
7.2.3 译介途径	140
7.2.4 译介受众	141
7.3 莫言作品英语译介效果	142
7.3.1 获奖	142
7.3.2 英译作品世界图书馆馆藏量	143
7.3.3 图书销售量	145
7.3.4 媒体提及率	146
7.4 中国文学“走出去”译介效果探索	148
7.4.1 中国文学“走出去”译介效果	148
7.4.2 中国文学“走出去”译介效果的提高	151
第8章 结 论	152
8.1 中国文学“走出去”译介模式	152
8.1.1 中国文学“走出去”应遵循的译介模式	153
8.1.2 中国文学“走出去”译介模式的开放性特征	153
8.2 中国文学“走出去”译介模式提出的主要依据	154
8.2.1 中国文化地位和影响力	154
8.2.2 中国文学译介所处阶段	154
8.3 研究不足和前景	155

参考文献	157
附 录	170
附录 1 莫言作品一览表	170
附录 2 莫言所获得的奖项	172
附录 3 葛浩文英译莫言作品一览表	173
附录 4 葛浩文谈中国文学“走出去”： 中国文学在西方，地位还没日本、印度甚至越南高	174
附录 5 论文	177